

ĀLIHU'° entbrennt und begründet sein Schweigen und seine Absicht, zu reden

וישבתו	שלישת	האנשים	האלה	מענות	את	איוב	פי	הוא	צדיק
WajjiSchBöTU'° und 'sie hörten auf und sie feierten SchaBa'T	SchöLo'Schät' 'drei von'	HaĀNaSchl'M° den ,Mannhaften'* den Unheilvollen 1	HaĒ'LäH° den „diesen“ den ~EL-wärtigen	MeĀNO'T° weg vom ,antworten vom ~demütigen	ĀT° ĀT° -	°IJO' Bh° IJO' Bh ü:Feind 2	KI'° ,denn' -	HU'° ,er' -	ZaDi'Q° ,gerecht' -
שבת na	שליש car.ms.cs	איש mp pk.at	אלה aj.mfp, pn.dl.p pk.at	מן ענה ka.if.[cs] pk.pp	את pk	איוב na	פי pk.cj, ms	הוא pn.in.3ms	צדיק aj.ms

1 a:~Ur-Geliehenen/-Bewahnten/-Weibern
2 a:Befeindeter

IB 32.1

בניני:
BöĒINa'W°
in „Augen“ ,seinen'
in Gequellen seinen
עין ו
sf.3ms mfd.cs pk.pp

ויחר	ארו	אליהוא	בן	ברכאל	הבוז	ממשפחת	רם
Wajji'Char° und 'es entbrannte' und er entbrannte	Ā'Ph° ,Schnauben* des' gar noch	ĀLIHU'° ĀLIHU'° ü:EL meiner er 1	BhāN° ,Sohn des' ~Verstehender des	BaRaKhĒ'L° BaRaKhĒ'L° ü:Gesegneter ELs 2	HaBUSI'° des BUSI' ü:Verachtung meine 3	MiMiSchPa,ChaT° von „Sippe des“ -	Ra'M° ,RaM' ü:Hoher 4
חרה ka.wft.3ms pk.cj	אר pk.cj, ms.[cs]	אליהוא na	בן [na].ms.cs	ברכאל na	הבז na pk.at	מן משפחה fs.cs pk.pp	רם ka.pt.ms.[cs]na

באוב	חרה	אפו	על	צדקו	נפשו	מאלהים
Bö'JO' Bh° ,gegen/in IJO' Bh ü:Feind 5	ChāRa'H° ,entbrannte es' entbrannte er	ĀPO'° ,Schnauben',seines' gar noch ihm	ĀL° aufgrund auf	ZaDöQO'° ,Rechtfertigen',seinem	NaPhSchO'° ,„Seele',seine“ -	MeĀLoHI'M° vnmehr als / weg von ,ĀLoHI'M° ü:Beeidete {pl} 6
איוב na pk.pp	חרה ka.pe.3ms	אר sf.3ms ms.cs	על pk.pp	צדק ו sf.3ms pl.if.cs	נפש ו sf.3ms mfs.cs	מן אלהים mp pk.pp

1 a:Zu mir hin ist er
2 a:~Knie ELs
3 a:Verachtung Zugehöriger
4 a:Er ist hoch
5 a:Befeindeter
6 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

ובשלישת	רעיו	חרה	אפו	על	אשר	לא	מצאו
UBhiSchöLo'Schät' und 'iegen ,drei der' und in drei der	ReĀ'W° ,Beigesellten* ,seiner' Mitbehirter seiner 1	ChāRa'H° ,entbrannte es' entbrannte er	ĀPO'° ,Schnauben* ,seines' -	ĀL° ,aufgrund' auf	ĀSchā'R° welchem	Lo° nicht	MaZö'U° ,fanden sie' -
שליש car.ms.cs pk.pp pk.cj	רע ו sf.3ms mp.cs	חרה ka.pe.3ms	אר sf.3ms ms.cs	על pk.pp	אשר pk.rl	לא pk.ng	מצא ka.pe.3p

1 a:Absichte, Brüllgetöne, Zugesellungen, ~Bosheiten
2 a:Befeindeter

מענה	וינשעו	את	איוב
MaĀNā'H° ,Antwort' ~Pflugbahn/Demütigmachender	WajjaRSchl'°U° und 'sie machten befreveln*' und sie machten freveln	ĀT° ĀT° samit	°IJO' Bh° IJO' Bh ü:Feind 2
מענה ms hi.pt.ms	רשע hi.wft.3mp pk.cj	את pk	איוב na

ואליהו	חפה	את	איוב	בדברים	פי	זקנים	המה	מפנו	לימים
WāĀLIHU'° und 'ĀLIHU' ü:EL meiner er 1	ChiKa'H° ,schleppte zögernd sich hin er' schleppte sich hin er	ĀT° ĀT° -	°IJO' Bh° IJO' Bh ü:Feind 2	BiD°BhaRI'M° in ,Worten =	KI'° ,denn' -	Šö,QeNIM° ,„Alte“ ~Bärtige	He'MaH° ,sie' -	MiMā'NU° vnmehr als ,er weg von ihm	LöjaMI'M° zu ,Tagen =
אלהיו na pk.cj	חפה pi.pe.3ms	את pk	איוב na	בדבר mp pk.pp	כי pk.cj, ms	זקן aj.mp	הם pn.in.3mp	מן ו sf.3ms/1p pk.pp	ל יום mp pk.pp

1 a:Zu mir hin ist er
2 a:Befeindeter

וירא	אליהוא	פי	אין	מענה	בפי	שלישת	האנשים	ויחר
Wajja'R° und 'er sah' =	ĀLIHU'° ĀLIHU'° ü:EL meiner er 1	KI° ,dass' denn	Ē'N° keine	MaĀNā'H° ,Antwort' ~Pflugbahn/Demütigmachender	BöPhI'° im ,Mund der'	SchöLo'Schät' ,drei von'	HaĀNaSchl'M° den ,Mannhaften* den ~Ur-Bewahnten	Wajji'Char° und 'es entbrannte' und er entbrannte
ראה ka/hi.wft.3ms pk.cj	אליהוא na	כי pk.cj, ms	אין pk.av	מענה ms hi.pt.ms	בפי ms.cs pk.pp	שליש car.ms.cs	האיש mp pk.at	חרה ka.wft.3ms pk.cj

1 a:Zu mir hin ist er

IB 32.5

אפו:

ĀPO'°
,Schnauben* ,seines'
-

אר
sf.3ms ms.cs

וישעו	אליהוא	בן	ברכאל	הבוז	ויאמר	צער	אני	לימים	ואתם
Wajja'AN° und 'er antwortete' und er ~demütigte	ĀLIHU'° ĀLIHU'° ü:EL meiner er 1	BhāN° ,Sohn des' ~Erbauer des	BaRaKhĒ'L° BaRaKhĒ'L° ü:Gesegneter ELs 2	HaBUSI'° der BUSI' ü:Verachtung meine 3	Wajjo'Ma'R° und 'er sprach' =	Za'i'R° ,gering	ĀNI° ich	LöjaMI'M° zu ,Tagen =	WöĀTā'M° und ,AT ihr =
ענה ka.wft.3ms pk.cj	אליהוא na	בן [na].ms.cs	ברכאל na	הבז na pk.at	אמר ka.wft.3ms pk.cj	צער aj.ms	אני pn.in.1s	ל יום mp pk.pp	אתם pn.in.2mp pk.cj

1 a:Zu mir hin ist er
2 a:~Knie ELs
3 a:Verachtung Zugehöriger

ישישים	על	בן	זתלתי	ואירא	מחזות	דעי	אתכם
JöSchlSchl'M° ,Greise'	ĀL° auf	Ke'N° ,bereitetem e:darum	ŠaCha'LTi° verkroch ich mich	Wā'IRā'° und 'ich fürchtete' und ich ~Hand-sah	MeChaWo'T° weg vom ,beleben* des	De'l'° ,„Erkennens' meines“ -	ĀTKhā'M° ĀT ,euch' samt euch
ישיש aj.mp	על pk.pp	בן pk.av, ms	זחל ka.pe.1s	ירא ka.wft.1s pk.cj	מן חזה pi.if.[cs] pk.pp	דע י sf.1s ms.cs	אתכם sf.2mp pk

אמרת ימים	ידברו	ולב	שנים	ידעו	חכמה
JāMI'M° ,Tage'	JöDaBe'RU° ,sie werden worten' sie werden ~stacheln	WöRo'Bh° und ,Vielsein der' und ~Meisterhaftsein der	ŠaĀNI'M° ,Jahre' ~Veränderungen	JoDi'°U° ,„sie machen erkennen“ -	ChöKhMa'H° ,„Weisheit“ -
אמר ka.pe.1s	ידבר pi.ft.3mp	לב ms.[cs] pk.cj	שנה ושני fpl/ms	ידע hi.ft.3mp	חכמה fs ka.pe.3fs

אכן	רוח	היא	באנוש	ונשמת	שדי	תבינם
ĀKhe'N° nun aber ~Ur-rechtgemäß	RU,aCh° ,„Geistwind“ -	HI'° ,es' sie	BhāĀNO'Sch° in dem ,Mannhaften* in dem Unheilvollen	WöNiSchMa'T° und „Hauch des“ und ~Verödetes des	ŠaDa'J° ,SchaDa'J° ü:Brüstiger 1	TöBhiNe'M° ,„er macht verstehen ,sie“ sie macht ~dazwischen unterscheiden sie
אכן pk.av	רוח mfs.[cs]	היא pn.in.3fs	בנה ms pk.pp+pk.at	נשמה fs.cs pk.cj	שדי ms	בין sf.3mp hi.ft.3fs

IB 32.8

a: Welcher Genüge, –Wegraffen meines

לֹא	רַבִּים	יַחֲמֹוּ	וְזָקְנִים	יָבִינוּ	מִשְׁפָּט
Lo°» nicht	RaBi°M° „Meister“ viele	JäChKa°MU° „sie werden weise“ -	UŞöQeNi°M° und „Alte“ und ~Bärtige	JaBhi°NU° „sie verstehen“ -	MiSchPa°Th° „Richtigkeit“ -
לֹא	רַבִּים	הֵכֵם	זָקֵן	בֵּין	מִשְׁפָּט
pk.ng	aj.mp na.mp	ka.ft.3mp	aj.mp pk.cj	ka.ft.3mp	[na].ms
לָכֵן	אָמַרְתִּי שְׁמַעָה	לִי	אֶתְנָה	דַּעִי	אָרָה
LäKhe°N° daher zu bereitetem	ÄMa°RTI° sprach ich	Li° zu mir	ÄChaWä°H° „ich werde beleben“ -	De°I° „Erkennen“ meines	ÄPh° „gar noch“ Schnauben
לָכֵן	אָמַר	שָׁמַעָה	חֹהֶה	דַּעִי	אָרָה
pk.av	ka.pe.1s	ka.!.ms	pi.ft.1s	sf.1s ms.cs	ms.[cs], pk.cj
הֵן	הוֹחֲלֵתִי	לְדַבְּרֵיכֶם	אֲזִין	עַד־	תְּבִנֹתֵיכֶם
He°N° ja	HOCha°LTI° „machte warten ich“ machte ~wirbeln ich	Lö,DiBhRe Khä°M° zu „Worten“, euren	ÄŞI°N° -	ÄD° „bis zu“ -	TöBhU,No,Tel Khä°M° „Verständnissen“, euren
הֵן	יָחַל	לָ	אֲזִין	עַד	תְּבִנֹתֵיכֶם
pk.{j} {ar.cj}	hi.pe.1s	sf.2mp mp.cs pk.pp	hi.ft.1s	pk.pp, ms	sf.2mp fp.cs
מִלִּין:					
MILI°N° „zu erfüllende“ Worte					
מִלָּה					
fp					

וְעֵדֵיכֶם	אֶתְבִּנֶּנּוּ	וְתִנֶּה	אִין	לְאִיּוֹב	מוֹכִיחַ	עוֹנָה	אָמַרְיוֹ	מִכָּם:
WöÄ,De Khä°M° und bis zu „euch“ -	ÄTBONa°N° „ich verstehe für mich“ ich ~unterscheide mich	WöHiNe°H° und da	É°JN° kein	Lö°J O°Bh° zu J O°Bh° ü:Feind	MOKhi°aCh° „Rechterweisen machender“ ~Konfrontieren machender	ÖNä°H° „Antwortender“ -	ÄMaRa°W° „Gesprochenen“, seinen	MiKä°M° von „euch“ -
וְ	בֵּין	הִנֵּה	אִין	לְ	יָחַ	עוֹנָה	אָמַר וְ	מִן כֵּם
pk.cj	ht2.ft.1s	pk.ij pk.cj	pk.av	na pk.pp	hi.pt.ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs]	sf.3ms mp.cs	sf.2mp pk.pp

a: Befündeter

ü: Zu...hin, a: Der Einzüigige, Der eine Lehrende

Der eine Lehrende:		פֶּן־		תֹּאמְרוּ		מִצְאָנוּ		חֲכָמָה		אֵל		יִדְּפֵנוּ		לֹא־		אִישׁ־	
		PäN-° dass nicht		To°MRU° „ihr sprechen werdet“		MaZa°NU° fanden wir		ChoKhMa°H° „Weisheit“		É°L° „EL“		JiDöPhä°NU° „er zerstiebt“, ihn		Lo° nicht		°I°Sch° „Mann“	
		פֶּן		אָמַר		מִצָּא		חֲכָמָה וְחָכְם		אֵל		נִדְּפָה		לֹא		אִישׁ	
		pk.cj		ka.ft.2mp		ka.pe.1p		fs ka.pe.3fs		[na].ms.[cs], pn.d!		sf.eN.3ms ka.ft.3ms		pk.ng		ms.[cs]	
		וְלֹא־		עָבַד		אֵלֵי		מִלִּין		וּבְאִמְרֵיכֶם		לֹא		אֲשִׁיבֵנוּ:			
		WöLo° und nicht		ÄRa°Kh° „ordnete zu er“		ÉLa°J° zu mir		MILI°N° „zu erfüllende* Worte“		UBhöiMRe Khä°M° und in „Gesprochenen“, euren		Lo° nicht		ÄSchlBhä°NU° „ich mache umkehren*“, ihn ich bringe zurück ihn			
		וְ		עָבַד		אֵל		מִלָּה		וְ		לֹא		שׁוּב וְ			
		pk.cj		ka.pe.3ms		sf.1s pk.pp		fp		sf.2mp mp.cs pk.pp pk.cj		pk.ng, na		sf.eN.3ms hi.ft.1s			
		חֲתוּ		לֹא־		עָנּוּ		עוֹד		הַעֲתִיקוּ		מִתָּם		מִלִּין:			
		Cha°TU° waren bestürzt sie bestürzten sie		Lo° nicht		Ä°NU° antworteten sie ~demütigten sie		°O°D° noch		Hä°TI°QU° „machten ausrücken sie“ ~machten vorlautsein sie		MeHä°M° weg von „ihnen“		MILI°M° „zu erfüllende* Worte“			
		חֲתַת		לֹא		עָנָה		עוֹד		עֵתָק		מֵן		מִלָּה			
		ka.pe.3p		pk.ng		ka.pe.3p		pk.av		hi.pe.3p		sf.3mp pk.pp		fp			
		וְהוֹחֲלֵתִי		כִּי־		לֹא		יִדְּבָרוּ		כִּי		עָמְדוּ		לֹא־		עָנּוּ:	
		WöHOCha°LTI° und „mache warten ich“ und mache ~wirbeln ich		KI° „denn“		Lo° nicht		JöDaBe°RU° „sie worten“ sie ~stacheln		KI° „denn“		ÄMöDU° standen sie ~waren Säule sie		Lo° nicht		Ä°NU° antworteten sie ~demütigten sie	
		וְ		כִּי		לֹא		דָּבַר		כִּי		עָמַד		לֹא		עָנָה	
		pk.cj		pk.cj, ms		pk.ng, na		pi.ft.3mp		pk.cj, ms		ka.pe.3p		pk.ng		ka.pe.3p	
		אֲעִנָּה		אָרָה		אֲנִי		חֲלָקִי		אֶתְנָה		דַּעִי		אָרָה		אֲנִי:	
		ÄÄNä°H° „ich antworte*“ ich ~demütige		ÄPh° „gar noch“ Schnauben		ÄNI° ich		ChäLQI° „Ausgleich steil*“ meines Ausgleich meinen		ÄChaWä°H° „ich werde beleben*“ -		De°I° „Erkennen“ meines		ÄPh° „gar noch“ Schnauben		Ä°NI° ich	
		עָנָה		אָרָה		אֲנִי		חֲלָקִי		חֹהֶה		דַּעִי		אָרָה		אֲנִי	
		ka.ft.1s		ms.[cs], pk.cj		pn.in.1s		sf.1s ms.cs		pi.ft.1s		sf.1s ms.cs		ms.[cs], pk.cj		pn.in.1s	
		כִּי		מִלֵּתִי		מִלִּים		הַצִּיקְתִּנִּי		רוּחַ		בִּטְנִי:					
		KI° „denn“		MäLe°TI° war gefüllt ich füllte ich		MILI°M° „zu erfüllender* Worte“ zu erfüllende Worte		HäZIQa°TNI° „machte beengen er“ mich machte beengen sie mir		RU°aCh° „Geistwind des“ Geistwind		BiThNi° „Bauches“ meines Bauch meinen					
		כִּי		מָלָא		מִלָּה		נִי		רוּחַ		בִּטְנִי					
		pk.cj, ms		ka.pe.1s		fp		sf.1s hi.pe.3fs		mfs.[cs]		sf.1s fs.cs					
		הִנֵּה		בִּטְנִי		כִּינּוּ		לֹא־		יִפְתָּח		כְּאֻבוֹת		חֲדָשִׁים		יִבְקַע:	
		HiNe°H° da		BhiThNi° „Bauch“ meiner		Köja°JIN° wie „Wein“		Lo° nicht		JiPaTe°aCh° „er wird geöffnet“ er wird ~graviert		KöÖBhO°T° wie „Darmschläuche“ wie Medien		ChäDaSchl°M° „neue“ -		JiBäQe°Ä° „er wird gespalten“ er wird ~Tal gemacht	
		הִנֵּה		בִּטְנִי		כִּינּוּ		לֹא		פָתַח		כִּי		חֲדָשׁ		בִּקַּע	
		pk.ij		sf.1s fs.cs		ms pk.pp		pk.ng		ni.ft.3ms		mp pk.pp		aj.mp		ni.ft.3ms	

e: Nur an dieser Stelle ist das Wort °OBh nicht mit "Meduim" bzw. "Mediumgeist" wiedergegeben.

אֶדְבָּרָה	וְיִרוּחַ־	לִי	אֶפְתָּח	שִׁפְתִּי	וְאֲעִנָּה:
ÄDaBöRa°H° „ich will worten“ -	Wöji,RWa°Ch° und „es durchgeistet“ und er durchgeistet	Li° zu mir	ÄPhTa°Ch° „ich öffne“ ich ~graviere	SsöPhaTa°J° „Lippen“ meine Gestade/Säume meine	WöÄÄNä°H° und „ich antworte“ und ich ~demütige
דָּבַר	רוּחַ	לִי	פָתַח	שִׁפְתִּי	עָנָה
pi.ft.1s.k	ka.ft.3ms pk.cj	sf.1s pk.pp	ka.ft.1s	sf.1s fs.cs	ka.ft.1s pk.cj

אַל-	נָא	אַשָא	פְּנִי-	אִישׁ	וְאֶל-	אָדָם	לֹא	אַכְנָה:
ÄL-» nicht -	Nā´» ,doch' -	ÄSsa´» »ich werde erheben* ich werde tragen	PhöNel-» »Angesichter des« -	ʾI´Sch» »Mannes« ~Ur-Seienden	WöÄL-» und zum -	ÄDa´M» »Menschen« ~ALäPh-Gleichen/-Blut	Lo´» nicht -	ÄKhaNä´H» »ich ehrbenenne« ich ~bereite
אַל	נָא	נשא	פְּנָה	אִישׁ	אֵל	אָדָם	לֹא	כְנָה
pk.av.ng	pk.ij, aj.ms	ka.ft.1s	mp.cs	ms.[cs]	pk.pp pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.ng, na	pi.ft.1s
כִּי	לֹא	יָדַעְתִּי	אַכְנָה	כְּמַעַט	יִשְׁאַנִּי	עֲשֵׂנִי:		
KI´» ,denn' -	Lo´» nicht -	JaDa´TI» erkannte ich -	ÄKhaNä´H» »ich ehrbenenne« ich ~bereite	KIM»Ä´Th» wie ,wenig e:alsbald	JiSsaÉ´NI» ,er <i>ent</i> trägt mich er trägt/hebt mich	ÖSse´NI» ,»Machender meiner« -		
כִּי	לֹא	יָדַע	כְנָה	כְּמַעַט	נִישָא	עֲשֵׂה		
pk.cj, ms	pk.ng, na	ka.pe.1s	pi.ft.1s	aj.ms pk.pp	sf.1s ka.ft.3ms	sf.1s ka.pt.ms.cs		